叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 蛇骑士及其他民谣(the Serpent Knight, And Other Ballads) 000001

2. 蛇骑士及其他民谣(the Serpent Knight, And Other Ballads) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蛇骑士及其他民谣(The Serpent Knight, and Other Ballads) 第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1913 Thomas Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 托马斯 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @

. [ɔːg] .
pglaf . org .
PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

[ðə; ði] ['sɜːpənt] [naɪt]
THE SERPENT KNIGHT
这 蛇 骑士

蛇骑士

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðə(r)] ['bælədz]
OTHER BALLADS
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]
page
页

页

[ðə; ði] ['sɜːpənt] King7
The Serpent King7
这 蛇 King7

蛇王7

[sɜː(r)] Olaf10
Sir Olaf10
先生 Olaf10

奥拉夫爵士10

[ðə; ði] ['tretʃərəs] Merman15
The Treacherous Merman15
这 奸诈 Merman15

奸诈的美人鱼15

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪrz] Shape18
The Knight in the Deer's Shape18
这 骑士 在 这 鹿的 Shape18

鹿形骑士18

[ðə; ði] ['stɔːlwət] Monk24
The Stalwart Monk24
这 坚定者 Monk24

坚毅的僧侣24

[ðə; ði]['kruːəl] [step] - dame30
The Cruel Step - dame30
这 残忍的 步 - dame30

残酷的继母30

[ðə; ði] Cuckoo34
The Cuckoo34
这 Cuckoo34

布谷鸟34

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ðə; ði] ['sɜːpənt] [naɪt]
THE SERPENT KNIGHT
这 蛇 骑士

蛇骑士

- [sɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)][ə'ləʊn] ,
Signelil sits in her bower alone ,
- 坐着 在 她 凉亭 独自的 ,

西格内利尔独自坐在她的凉亭里。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [hɑːp] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ðə; ði] [təʊn] .
Of her golden harp she waked the tone .
的 她 金的 竖琴 她 醒来 这 语气 .

她用金色的竖琴奏响了乐章。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,
Beneath her mantle her harp she played ,
下面 她 地幔 她 竖琴 她 玩 ,

她身下披着斗篷，弹奏着竖琴。

[ðen] [ɪn] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːm] [səʊ] [leɪd] .
Then in came striding the worm so laid .
然后 在 来了 大步走 这 蠕虫 所以 铺设 .

然后，那条被放倒的虫子大步走了进来。

“ [praʊd] - , [ɪf] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [wɪlt] [wed] ,
“ Proud Signelil , if thou me wilt wed ,
“ 自豪的 - , 如果 你 我 枯萎 结婚 ,
“骄傲的西涅利尔，如果你愿意嫁给我，

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] [səʊ] [red] . ”
I'll give thee store of gold so red . ”
患病的 给 你 店铺 的 金子 所以 红色的 . ”
我将赐予你一大堆鲜红的黄金。

“ [fə'bɪd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gɒd] [səʊ] [greɪt]
“ Forbid the heavenly God so great
“ 禁止 这 天上 上帝 所以 伟大的
“禁止天上的神如此伟大”

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] - [meit] . ”
That I should become the Lindworm's mate . ”
那 我 应该 变得 这 - 伴侣 . ”
我竟然成了林德虫的伴侣。”

“ [sɪns] [ðiː] [ai] [meɪ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] [ə'kwaɪə(r)] ,
“ Since thee I may not for a wife acquire ,
“ 自从 你 我 可能 不是 为了 一个 妻子 获得 ,
“既然我不能娶你为妻，

[kɪs] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'taɪə(r)] .
Kiss me only and I'll retire .
吻 我 仅有的 和 患病的 退休 .
只要你吻我，我就退休。

” [ðə; ði] ['lɪnɪn] [səʊ] [waɪt] [bɪ'twɪkst] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] ,
” The linen so white betwixt she placed ,
” 这 亚麻布 所以 白色的 中间 她 放置 ,
她将洁白的亚麻布放在中间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdli] [wɜːm] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ɪn] [heɪst] .
And the laidly worm she kissed in haste .
和 这 平铺 蠕虫 她 亲吻 在 匆忙 .
她匆匆亲吻了那条懒惰的虫子。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8
第8页

[wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɜːpənt] [ʌp] [strʊk] [hiː; hi] ,
With his tail of serpent up strook he ,
和 他的 尾巴 的 蛇 向上 中风 他 ,
他抬起蛇尾，猛地一甩，

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [friː] .
From beneath her dress the blood ran free .
从 下面 她 裙子 这 血 跑 自由的 .
鲜血从她的裙子底下汩汩流出。

[ðə; ði] ['lɪndwɜːrm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [strəʊd] ,
The Lindworm down from the chamber strode ,
这 林德沃姆 向下 从 这 房间 大步走 ,
林德沃姆从房间里大步走下来，

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'haɪnd] [ʃiː; ʃi] [trəʊd] .
Wringing her hands behind she trode .
拧干 她 双手 在后面 她 践踏 .
她双手背在身后，迈着大步向前走去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steə(r)]
And when she came out upon the stair
和 什么时候 她 来了 出去 之上 这 楼梯
当她走到楼梯上时

[hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)n] [bəʊld] ['brʌðəz] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
Her seven bold brothers met her there .
她 七 大胆的 兄弟 遇见 她 那里 .
她七个勇敢的兄弟在那里与她会合。

“ ['welkəm] ['aʊə(r)] ['sɪstə(r)] , ['wɪðə(r)] [dʌst] [haɪ] ?
“ Welcome our sister , whither dost hie ?
“ 欢迎 我们的 姐姐 , 往哪里去 朋友 嗨 ?
“欢迎我们的姐妹，你在哪里？”

[ðaʊ] [ðə; ði] ['lɪndwɜːrm] ['kʌmpəni] ? ”
Keep'st thou the Lindworm company ? ”
保持 你 这 林德沃姆 公司 ? ”
你和林德沃姆保持联系吗？

“ [ɑː] , [jes] !
“ Ah , yes !
“ 啊 , 是的 !
“啊，是的！”

[wɪð] [ðə; ði] ['leɪdli] [wɜːm] [ai] [gəʊ] ,
with the laidly worm I go ,
和 这 平铺 蠕虫 我 去 ,
我与那条懒惰的虫子一起走，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɑːd] [feɪt] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
Because hard fate will have it so .
因为 难的 命运 将要 有 它 所以 .
因为命运弄人，就是这样。

” [ðə; ði] ['lɪndwɜːrm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntən] [strəʊd] ,
” The Lindworm into the mountain strode ,
” 这 林德沃姆 进入 这 山 大步走 ,
“林德沃姆大步走进了山里，

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'haɪnd] [ʃiː; ʃi] [trəʊd] .
Wringing her hands behind she trode .
拧干 她 双手 在后面 她 践踏 .
她双手背在身后，迈着大步向前走去。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
She fell on her knee , and her prayer she made ,
她 跌倒 在 她 膝盖 , 和 她 祷告 她 制成 ,
她跪了下来，默默祈祷。

“ [naʊ] [sʌn] [ɒv; əv] ['meəri] [deɪn] [tuː; tə] [eɪd] .
“ Now son of Mary deign to aid .
“ 现在 儿子 的 玛丽 设计 到 援助 .
“玛利亚之子啊，请您垂怜伸出援手吧。”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn] ,
” And when he had come to the mountain in ,
” 和 什么时候 他 有 来 到 这 山 在 ,
“当他来到山上时，

[ɒf] [hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] ['sɜːrpənts] [skɪn] .
Off he cast his serpent's skin .
离开 他 投掷 他的 蛇的 皮肤 .
他脱下了蛇皮。

[hɪz; ɪz] [sneɪks] [ə'pɪərəns] [ɒf] [hiː; hi] [ʃʊk] ,
His snake's appearance off he shook ,
他的 蛇的 外貌 离开 他 摇晃 ,

他抖了抖身子，驱散了蛇的幻影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] .
And the form of a stately knight he took .
和 这 形式 的 一个 庄严 骑士 他 采取 .

他化作一位威严骑士的模样。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['trʌb(ə)l] , [praʊd] - ,
“ Thanks for thy trouble , proud Signelil ,
“ 谢谢 为了 你的 麻烦 , 自豪的 - ,

“感谢你的付出，骄傲的西格内利尔，

[naʊ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [ðiː] [ai] [wɪl] .
Now live and die with thee I will .
现在 居住 和 死 和 你 我 将要 .

从此以后，我将与你同生同死。

” [naʊ] [ɪz] [praʊd] - [friː] [frɒm; frəm] [fraɪt] ,
” Now is proud Signild free from fright ,
” 现在 是 自豪的 - 自由的 从 惊吓 ,

“现在，骄傲的西格尼尔德不再害怕了。”

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [iːtʃ] [naɪt] .
In a prince's arm she sleeps each night .
在 一个 王子的 手臂 她 睡觉 每个 夜晚 .

她每晚都睡在王子的怀里。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[sɜː(r)]['oʊlɑːf]
SIR OLAF
先生 奥拉夫

奥拉夫爵士

[sɜː(r)]['oʊlɑːf] [raɪdz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [tɔːl] ,
Sir Olaf rides on his courser tall ,
先生 奥拉夫 骑行 在 他的 粗略 高的 ,

奥拉夫爵士骑着他高大的骏马，

[gests] [tuː; tə][bɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['braɪdl] [hɔːl] .
Guests to bid to his bridal hall .
客人 到 出价 到 他的 新娘 大厅 .

宾客们竞相前往他的婚宴厅。

['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
Gaily they dance in the greenwood .
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ɪn] [fɔːz] [ænd; ənd] [faɪvz] [ðə; ði] ['elfɪn] [dɑːns] ,
In fours and fives the elfins dance ,
在 四 和 五 这 精灵 舞蹈 ,

精灵们四五成群地跳舞，

[ðə; ði][elf] - [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [ai] [siː] [əd'vɑːns] .
The elf - king's daughter I see advance .
这 精灵 - 国王的 女儿 我 看 进步 .

我看到精灵王的女儿向前走去。

['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
Gaily they dance in the greenwood .
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

“ [sɜː(r)]['oʊlɑːf] , [siːs] [səʊ] [fɪəs] [tuː; tə][raɪd] ,
“ Sir Olaf , cease so fierce to ride ,
“ 先生 奥拉夫 , 停止 所以 凶猛的 到 骑 ,

“奥拉夫爵士，请不要骑得那么猛烈。”

[ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪd] .
And dance with me for a little tide .
和 舞蹈 和 我 为了 一个 小的 潮 .

与我共舞一小会儿。

” ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
” Gaily they dance in the greenwood .
” 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

“ [ai] [meɪ] [nɒt] [dɑːns] , [ai] [meɪ] [nɒt] [steɪ] ,
“ I may not dance , I may not stay ,
“ 我 可能 不是 舞蹈 , 我 可能 不是 停留 ,

我可能不会跳舞，我可能不会留下，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][maɪ]['braɪdl] [deɪ] .
To - morrow is my bridal day .
到 - 明天 是 我的 新娘 天 .

明天就是我的婚礼了。

” ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
” Gaily they dance in the greenwood .
” 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

“ [sɜː(r)]['oʊlɑːf] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
“ Sir Olaf , if thou wilt dance with me ,
“ 先生 奥拉夫 , 如果 你 枯萎 舞蹈 和 我 ,

“奥拉夫爵士，如果你愿意与我共舞，

[tuː] ['bʌkskɪn] [buːts] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
Two buckskin boots I'll give to thee .
二 鹿皮 靴子 患病的 给 到 你 .

我送你两双鹿皮靴。

” ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
” Gaily they dance in the greenwood .
” 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

“ [ai][deə(r)][nɒt] [dɑːns] , [ai][deə(r)][nɒt] [steɪ] ,
“ I dare not dance , I dare not stay ,
“ 我 敢 不是 舞蹈 , 我 敢 不是 停留 ,

我不敢跳舞，我不敢留下，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][maɪ]['braɪdl] [deɪ] .
To - morrow is my bridal day .
到 - 明天 是 我的 新娘 天 .

明天就是我的婚礼了。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

" [sɜː(r)]['oʊlɑːf] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" Sir Olaf , if thou wilt dance with me ,
" 先生 奥拉夫 , 如果 你 枯萎 舞蹈 和 我 ,

"奥拉夫爵士，如果你愿意与我共舞，

[ə; eɪ]['sɪlkən] [ʃɜːt] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
A silken shirt I'll give to thee .
一个 丝 衬衫 患病的 给 到 你 .

我送你一件丝绸衬衫。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

" [ə; eɪ]['sɪlkən] [ʃɜːt] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd][faɪn] ,
" A silken shirt so fair and fine ,
" 一个 丝 衬衫 所以 公平的 和 美好的 ,

一件丝质衬衫，如此洁白精致，

[wɪtʃ] [maɪ]['mʌðə(r)] [bliːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [muːn] - [ʃaɪn] .
Which my mother bleach'd in the pale moon - shine .
哪个 我的 母亲 漂白 在 这 苍白 月亮 - 闪耀 .

我母亲用淡淡的月光漂白了它。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

" [ai][deə(r)][nɒt] [dɑːns] , [ai][mʌst; məst] [ə'weɪ] ,
" I dare not dance , I must away ,
" 我 敢 不是 舞蹈 , 我 必须 离开 ,

我不敢跳舞，我必须离开。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][maɪ]['braɪdl] [deɪ] .
To - morrow is my bridal day .
到 - 明天 是 我的 新娘 天 .

明天就是我的婚礼了。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

" [sɜː(r)]['oʊlɑːf] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" Sir Olaf , if thou wilt dance with me ,
" 先生 奥拉夫 , 如果 你 枯萎 舞蹈 和 我 ,

"奥拉夫爵士，如果你愿意与我共舞，

[ə; eɪ] [helm] [ɒv; əv][gəʊld] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
A helm of gold I'll give to thee .
一个 舵 的 金子 患病的 给 到 你 .

我将赐予你一顶金盔。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

" [ə; eɪ] [helm] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɒni] [θɪŋ] ,
" A helm of gold is a bonny thing ,
" 一个 舵 的 金子 是 一个 邦妮 事物 ,

"金色的头盔是一件漂亮的东西，

[bʌt; bət] [ai] [deə(r)] [nɒt] [tred] [ðə; ði] ['elfɪn] [rɪŋ] .
But I dare not tread the elfin ring .
但 我 敢 不是 踏 这 精灵 戒指 .

但我不敢踏入精灵之环。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" And if thou wilt not dance with me ,
" 和 如果 你 枯萎 不是 舞蹈 和 我 ,

"如果你不愿与我共舞，

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðiː] .
Disease and death shall follow thee .
疾病 和 死亡 将 跟随 你 .

疾病和死亡将伴随你。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [bəʊn] ,
She struck him on the shoulder bone ,
她 击 他 在 这 肩膀 骨 ,

她打了他的肩胛骨。

['fɪəsə(r)] [peɪn] [hiː; hi] [nɛə] [hæd; həd] [nəʊn] .
Fiercer pain he ne'er had known .
更凶猛 疼痛 他 从未 有 已知 .

他从未经历过如此剧烈的疼痛。

['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
Gaily they dance in the greenwood .
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðə; ði] [naɪt] ,
Upon his steed she lifts the knight ,
之上 他的 骏马 她 电梯 这 骑士 ,

她将骑士抱上马背，

" [naʊ] [haɪ] [ðiː] [həʊm] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] .
" Now hie thee home to thy heart's delight .
" 现在 嗨 你 家 到 你的 心脏的 喜 .

"现在快回家，享受你心中的快乐吧。"

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [səʊ] [leɪt] ,
And when he came to his home so late ,
和 什么时候 他 来了 到 他的 家 所以 晚的 ,

他很晚才回到家，

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] .
His mother stood at the castle gate .
他的 母亲 站立 在 这 城堡 门 .

他的母亲站在城堡门口。

['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
Gaily they dance in the greenwood .
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

" [naʊ] [tel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] ['dɪərɪst] [sʌn] ,
" Now tell to me , my dearest son ,
" 现在 告诉 到 我 , 我的 亲爱的 儿子 ,

"现在告诉我，我亲爱的儿子，

[waɪ] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] ?
Why look'st so pale and woe - begone ?
为什么 看起来 所以 苍白 和 悲哀 - 走开 ?

为何面色如此苍白，愁容满面？

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

" [əʊ] [wel] [meɪ] [hiː; hi] [lʊk] [peɪl] , [ai] [wiːn] ,
" O well may he look pale , I ween ,
" 哦 出色地 可能 他 看 苍白 , 我 温 ,

"哦，他脸色苍白的样子真让人心疼，我想……"

[huː] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['elfɪn] [kwiːn] .
Who has felt the stroke of the Elfin Queen .
WHO 有 毛毡 这 中风 的 这 精灵 女王 .

谁曾感受过精灵女王的魅力？

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

" [sɜː(r)]['oʊlɑːf] , [lɪst] , [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] ,
" Sir Olaf , list , my joy and pride ,
" 先生 奥拉夫 , 列表 , 我的 喜悦 和 自豪 ,

"奥拉夫爵士，请列举我的喜悦和骄傲，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['juːθfl] [braɪd] ?
What shall I say to thy youthful bride ?
什么 将 我 说 到 你的 青春 新娘 ?

我该对你年轻的新娘说些什么呢？

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .
他们在绿林中欢快地跳舞。

" [ðaʊlt] [tel] [maɪ] [braɪd] [ðə; ði] [wʊd] [ai] [rəʊv] ,
" Thou'lt tell my bride the wood I rove ,
" 你将 告诉 我的 新娘 这 木头 我 漫游 ,
"你要告诉我的新娘我漫游的树林,

[maɪ] ['kɔːsə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [haʊndz] [tuː; tə] [pruːv] .
My courser and my hounds to prove .
我的 粗略 和 我的 猎犬 到 证明 .
我的骏马和猎犬将证明这一点。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .
他们在绿林中欢快地跳舞。

[ðə; ði][nekst] , [nekst] [mɔːn] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
The next , next morn at break of day
这 下一个 , 下一个 早晨 在 休息 的 天
第二天，第二天清晨破晓时分

[ðə; ði] [braɪd] [ə'raivz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [səʊ] [geɪ] .
The bride arrives with her friends so gay .
这 新娘 到达 和 她 朋友们 所以 同性恋 .
新娘和她的朋友们一起来了，气氛非常欢乐。

['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
Gaily they dance in the greenwood .
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .
他们在绿林中欢快地跳舞。

[ðeɪ] - [miːd] , [ðeɪ] - [waɪn] :
They skinkéd mead , they skinkéd wine :
他们 - 蜂蜜酒 , 他们 - 葡萄酒 :
他们用蜥蜴皮采集蜂蜜酒，他们用蜥蜴皮采集葡萄酒:

" [weə(r)] [ɪz][sɜː(r)]['oʊlɑːf] , ['braɪdgruːm] [maɪn] ?
" Where is Sir Olaf , bridegroom mine ?
" 在哪里 是 先生 奥拉夫 , 新郎 矿 ?
"我的新郎奥拉夫爵士在哪里? "

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .
他们在绿林中欢快地跳舞。

" [sɜː(r)]['oʊləfs] [gɒn] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [rəʊv] ,
" Sir Olaf's gone the woods to rove ,
" 先生 奥拉夫的 已消失 这 树林 到 漫游 ,
"奥拉夫爵士去森林里游荡了,

[hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [tuː; tə] [pruːv] .
His courser and his hounds to prove .
他的 粗略 和 他的 猎犬 到 证明 .
他的骏马和猎犬将证明这一点。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] .
" Gaily they dance in the greenwood .
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .
他们在绿林中欢快地跳舞。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [red] ,
She lifted up the mantle red ,
她 抬起 向上 这 地幔 红色的 ,

她掀开了红色的斗篷，

[ðeə(r)] [leɪ] [sɜː(r)] ['oʊlɑːf] [stɑːk] [ænd; ənd] [ded] .
There lay Sir Olaf stark and dead .
那里 躺 先生 奥拉夫 斯塔克 和 死的 .

奥拉夫爵士赤身裸体地躺在那里，已经死了。

['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnwʊd] .
Gaily they dance in the greenwood .
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ðə; ði] [nekst] , [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['ɜːli] [mɔːn] ,
The next , next day at early morn ,
这 下一个 , 下一个 天 在 早期的 早晨 ,

第二天清晨，

['kɔːsiz] [θriː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] .
Corses three from the gate are borne .
库尔塞斯 三 从 这 门 是 出生 .

从大门处抬出三具尸体。

['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnwʊd] .
Gaily they dance in the greenwood .
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

['oʊlɑːf] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [braɪd] ,
Olaf the knight , and his youthful bride ,
奥拉夫 这 骑士 , 和 他的 青春 新娘 ,

骑士奥拉夫和他的年轻新娘

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [huː] [ɒv; əv] [keə(r)] [hæd; həd] [daɪd] .
And his mother dear , who of care had died .
和 他的 母亲 亲爱的 , WHO 的 关心 有 死亡 .

还有他亲爱的母亲，她因过度劳累而去世了。

['geɪli] [ðeɪ] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnwʊd] .
Gaily they dance in the greenwood .
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mɜːmæn]
THE TREACHEROUS MERMAN
这 奸诈 人鱼

奸诈的人鱼

“ [naʊ] [riːd] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] , ” [ðə; ði] ['mɜːmæn] [kraɪd] ,
“ Now rede me , mother , ” the merman cried ,
“ 现在 雷德 我 , 母亲 , ” 这 人鱼 哭 ,

“母亲，请您救救我吧！”人鱼哭喊道。

“ [haʊ] - [stɪgz] ['dɔːtə(r)] [meɪ] [biː; bi] [maɪ] [braɪd] .
“ How Marsk Stig's daughter may be my bride .
“ 如何 - 斯蒂格的 女儿 可能 是 我的 新娘 .
“马尔克斯·斯蒂格的女儿或许会成为我的新娘。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [stiːd] ,
” She made him of water a noble steed ,
” 她 制成 他 的 水 一个 高贵 骏马 ,
她用水为他造了一匹骏马，

[ɒv; əv] [sændz] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪnz] [ɒv; əv] [riːd] .
Of sands a saddle , and reins of reed .
的 沙子 一个 鞍 , 和 缰绳 的 芦苇 .
用沙子做鞍，用芦苇做缰绳。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [tʃæŋd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
To a young knight chang'd she then her son ,
到 一个 年轻的 骑士 变了 她 然后 她 儿子 ,
她后来把儿子嫁给了一位年轻的骑士，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɛriz] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [spiːd] [hiːz] [gɒn] .
And to Mary's church at speed he's gone .
和 到 玛丽的 教会 在 速度 他是 已消失 .
他飞快地去了玛丽的教堂。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [hiː; hi] [baʊnd] ,
To the church's ring his steed he bound ,
到 这 教会的 戒指 他的 骏马 他 边界 ,
他骑着马奔向教堂的环形路，

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] ['bækwəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [raʊnd] .
And three times backward the church pac'd round .
和 三 时代 落后 这 教会 - 圆形的 .
教堂倒退着绕了三圈。

[wen] [ɪn] [hiː; hi] [strəʊd] [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [tɔːl]
When in he strode so proud and tall
什么时候 在 他 大步走 所以 自豪的 和 高的
他昂首阔步地走了进来，神情骄傲而高大。

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Away the images turned them all .
离开 这 图片 转向 他们 全部 .
那些影像将他们全部带走了。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] ['əʊpən] [bʊk] :
The priest was standing with open book :
这 牧师 曾是 常设 和 打开 书 :
牧师手捧一本打开的书站在那里：

“ [əʊ] [huː] [ɪz] [jɒn] [naɪt] [ɒv; əv] ['steɪtli] [lʊk] ?
“ O who is yon knight of stately look ?
“ 哦 WHO 是 远 骑士 的 庄严 看 ?
“哦，那位仪态威严的骑士是谁？”

” [piː] . -
” p . 16
” p . -

第16页

[ðen] [lɑːft] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] :
Then laughed the maiden within her sleeve :
然后 笑了 这 少女 之内 她 袖子 :
然后，袖子里的少女笑了：

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [griːv] .
“ If he were my husband I should not grieve .
“ 如果 他 是 我的 丈夫 我 应该 不是 悲伤 .

“如果他是我的丈夫，我不应该悲伤。”

” [hiː; hi] - ['əʊvə(r)] ['bentʃɪz] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] :
” He step'd over benches one and two :
” 他 - 超过 长椅 一 和 二 :

他跨过了第一和第二长凳：

“ [əʊ] - [stɪgz] ['dɔːtə(r)] [ai][dəʊt][ɒn][juː; jʊ] .
“ O Marsk Stig's daughter I doat on you .
“ 哦 - 斯蒂格的 女儿 我 杜阿特 在 你 .

“哦，斯蒂格·马尔斯克的女儿，我爱你。”

” [hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)] ['bentʃɪz] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] :
” He stepped over benches three and four :
” 他 步 超过 长椅 三 和 四 :

他跨过了三号和四号长凳：

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ] [trəʊθ][ai] [ðiː] [ɪm'plɔː(r)] .
“ Give me thy troth I thee implore .
“ 给 我 你的 誓言 我 你 恳求 .

“请将你的誓言赐予我。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][səʊ] [friː] :
” She gave him her hand with an air so free :
” 她 给予 他 她 手 和 一个 空气 所以 自由的 :

她神态自若地向他伸出了手：

“ [hɪə(r)] [teɪk] [ðaɪ] [trəʊθ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] .
“ Here take thy troth , I will go with thee .
“ 这里 拿 你的 誓言 , 我 将要 去 和 你 .

“在这里许下你的誓言，我将与你同行。”

” [ə; eɪ]['braɪdl] [treɪn] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [ðeɪ] [gəʊ] ,
” A bridal train from church they go ,
” 一个 新娘 火车 从 教会 他们 去 ,

“她们从教堂出来时，就像新娘的拖尾一样。”

[ðeɪ] - [səʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][wəʊ] .
They danc'd so lightly and free from woe .
他们 - 所以 轻轻 和 自由的 从 悲哀 .

他们舞姿轻盈，无忧无虑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [strænd] ,
And when they came to the salt sea strand ,
和 什么时候 他们 来了 到 这 盐 海 链 ,

当他们来到咸海沙滩时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊts] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .
The little boats turn'd away from the land .
这 小的 船 转弯 离开 从 这 土地 .

小船调转船头，远离了陆地。

“ [naʊ] - [stɪgz] ['dɔːtə(r)] [həʊld][maɪ] [stiːd] ,
“ Now Marsk Stig's daughter hold my steed ,
“ 现在 - 斯蒂格的 女儿 抓住 我的 骏马 ,

“现在，马尔斯克·斯蒂格的女儿，来牵住我的马吧。”

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] [wiː; wi] [niːd] .
To cross the water a boat we need .
到 叉 这 水 一个 船 我们 需要 .

我们需要一艘船才能过河。

" [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [hiː; hi] [tʃæŋd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

" To a little boat he chang'd his steed ,

" 到 一个 小的 船 他 变了 他的 骏马 ,

他换乘了一艘小船，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [ə'weɪ] [ðeɪ] [spiːd] .

And over the waves away they speed .

和 超过 这 波浪 离开 他们 速度 .

它们乘着波浪飞驰而去。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

And when in the midst of the sound they were ,

和 什么时候 在 这 中间 的 这 声音 他们 是 ,

当他们身处喧嚣之中时，

- [ðə; ði] [bəʊt] ['ɪntuː]['wɔːtə(r)][feə(r)] .

Dissolv'd the boat into water fair .

- 这 船 进入 水 公平的 .

将船溶解在水中。

[piː] . -

p . 17

p . -

第17页

[ʌp] [ðə; ði][lænd][fɑː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ]

Up the land far was heard the cry

向上 这 土地 远的 曾是 听到 这 哭

远处的陆地上传来哭声

[ɒv; əv] - [stɪgz] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ægəni] .

Of Marsk Stig's maid in her agony .

的 - 斯蒂格的 女佣 在 她 痛苦 .

马斯克·斯蒂格的女仆处于痛苦之中。

[naʊ] [wɪl] [ai] ['kɔːʃ(ə)n] [iːtʃ] ['meɪdn] [braɪt] ,

Now will I caution each maiden bright ,

现在 将要 我 警告 每个 少女 明亮的 ,

现在我要告诫每一位聪慧的少女，

[tuː; tə] [dɑːns] [nɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [naɪt] .

To dance not away with an unknown knight .

到 舞蹈 不是 离开 和 一个 未知 骑士 .

与一位陌生的骑士共舞，而非远走高飞。

[nəʊt] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] ['bæləd][ɪz][ə; eɪ]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ,

Note . — The above Ballad is a later , and greatly improved ,

笔记 . — 这 多于 民谣 是 一个 之后 , 和 非常 改进 ,

注：以上这首民谣是后来的版本，并且经过了很大的改进。

['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ðə; ði]['mɜːmæn]['əʊnli] , [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]

version of one which appeared under the title The Merman only , in the Romantic

版本 的 一 哪个 出现 在下面 这 标题 这 人鱼 仅有的 , 在 这 浪漫的

['bælədz] [ɒv; əv] - .

Ballads of 1826 .

民谣 的 - .

其中一个版本以《人鱼》为题，仅收录于 1826 年的《浪漫民谣集》中。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [baɪ]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
The introduction of the incident of the changing by magic of the horse into a boat ,
这 介绍 的 这 事件 的 这 变化 经过 魔法 的 这 马 进入 一个 船 ，

引入了马匹被魔法变成船的情节，

['fəːniʃ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] .
furnishes a reason for the catastrophe which was lacking in the earlier version .
提供 一个 原因 为了 这 灾难 哪个 曾是 缺乏 在 这 早些时候 版本 .

它为这场灾难提供了先前版本中所缺乏的原因。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪrz] [ʃeɪp]
THE KNIGHT IN THE DEER'S SHAPE
这 骑士 在 这 鹿的 形状

鹿形骑士

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[ðə; ði] [dɪ'siːvə(r)] [dɪ'siːvd]
THE DECEIVER DECEIVED
这 骗子 受骗

骗子欺骗了别人

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ,
It was the Knight Sir Peter ,
它 曾是 这 骑士 先生 彼得 ，

是彼得爵士。

[hiː; hi] ['dwɛlɪθ] [daʊn] [baɪ] [oʊ] ;
He dwelleth down by Oe ;
他 居住 向下 经过 oe ;

他住在大江边；

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [wɪl] [hiː; hi] [duː; də]
Nothing , nothing , will he do
没有什么 ， 没有什么 ， 将要 他 做

他什么也不会做，什么也不会做。

[bʌt; bət] [seɪl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rəʊ] .
But sail about and row .
但 帆 关于 和 排 .

但要乘船四处航行和划船。

[seɪl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rəʊ] [ə'baʊt]
Sail about and row about
帆 关于 和 排 关于

乘船四处航行，划船四处划行

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ,
Is all that he will do ,
是 全部 那 他 将要 做 ,

这就是他所能做的一切。

[səʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪdn] [hiː; hi] [ə'ljuə]
So many a maiden he allures
所以 许多 一个 少女 他 诱惑

他迷倒了无数少女

[ænd; ənd] [pruːvz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'truː] .
And proves to them untrue .
和 证明 到 他们 不属实 .

并向他们证明这是不真实的。

[tuː; tə] ['sɜːvənts] [tuː] [ə'drest] [hɪm] ,
To servants two addressed him ,
到 仆人 二 已解决 他 ,

两个仆人向他说道：

[sɜː(r)]['piːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] :
Sir Peter of the isle :
先生 彼得 的 这 小岛 :

岛上的彼得爵士：

" [wɪð] ['waɪli] ['spiːtʃɪz] [wɪn][ˌem 'iː]
" With wily speeches win me
" 和 狡猾的 演讲 赢 我

"用花言巧语赢得我"

[ðə; ði] ['dæmzl] - .
The Damsel Usalile .
这 闺女 - .

乌萨利尔少女。

" [piː] . -
" p . 19
" p . -

第19页

[ðə; ði]['gælənt] [swein] [ðen] ['raɪdɪŋ]
The gallant swains then riding
这 英勇 斯温斯 然后 骑术

那些英勇的骑手们

[tuː; tə] - [həʊm] ,
To Usalile's home ,
到 - 家 ,

前往乌萨利勒的家，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [ɪn'kwaɪərɪŋ]
A message sent inquiring
一个 信息 发送 查询

发送了一条询问消息

[ɪf] [ðeɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mait] [kʌm] .
If they to her might come .
如果 他们 到 她 可能 来 .

如果他们能来找她的话。

[ɪn] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['gælənt] ,
In then came the gallants ,
在 然后 来了 这 豪侠 ,

然后，那些英勇的战士们进来了。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[bɔːd]	[ðeɪ]	[stʊd]	—
Before	**the**	**board**	**they**	**stood**	**—**
前	这	木板	他们	站立	—

他们站在董事会面前——

[əʊ]	,	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['nɪmb(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʌŋ]	,
O	**,**	**they**	**were**	**nimble**	**at**	**the**	**tongue**	**,**
哦	,	他们	是	灵活	在	这	舌头	,

哦，他们口齿伶俐。

[kʊd; kəd]	[spiːk]	[ɪn]	['waɪli]	[məʊd]	!
Could	**speak**	**in**	**wily**	**mode**	**!**
可以	说话	在	狡猾的	模式	!

说话带着几分狡黠!

“	[ðaɪ]	['brʌðəz]	['sev(ə)n]	[frɒm; frəm]	-
“	**Thy**	**brothers**	**seven**	**from**	**Skaane**
“	你的	兄弟	七	从	-

“你的七个兄弟来自斯卡内

[ðiː]	['lʌvɪŋli]	[duː; də]	[griːt]	,
Thee	**lovingly**	**do**	**greet**	**,**
汝	深情地	做	迎接	,

我向你深情问候,

[ɒn]	[bɔːd]	[ðɪs]	[ʃɪp]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðem; ðəm]
On	**board**	**this**	**ship**	**to**	**meet**	**them**
在	木板	这	船	到	见面	他们

我登上这艘船去见他们。

[ðeə(r)]	['sɪstə(r)]	[ðeɪ]	[ɪn'triːt]	.	”
Their	**sister**	**they**	**entreat**	**.**	**”**
他们的	姐姐	他们	恳求	.	”

他们恳求他们的姐姐。

“	[əʊ]	[ɪf]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɑːləns]
“	**O**	**if**	**with**	**me**	**for**	**parlance**
“	哦	如果	和	我	为了	语言

“哦，如果我用这种说法……”

[maɪ]	['brʌðəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn'klaɪnd]	,
My	**brothers**	**are**	**inclined**	**,**
我的	兄弟	是	倾斜	,

我的兄弟们倾向于,

[hɪə(r)]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['teɪb(ə)l]	['sɪtɪŋ]
Here	**at**	**her**	**table**	**sitting**
这里	在	她	桌子	坐着

她坐在桌旁

[ðeə(r)]	['sɪstə(r)]	[ðeɪ]	[wɪl]	[faɪnd]	.
Their	**sister**	**they**	**will**	**find**	**.**
他们的	姐姐	他们	将要	寻找	.

他们会找到他们的妹妹。

“	[nəʊ]	['lʌvli]	[meɪd]	[ɒn]	['ʃɪpbɔːd]
“	**No**	**lovely**	**maid**	**on**	**shipboard**
“	不	迷人的	女佣	在	船上

船上没有漂亮的侍女

[ɪz]	['evə(r)]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	,
Is	**ever**	**wont**	**to**	**go**	**,**
是	曾经	惯于	到	去	,

总是习惯性地去,

[bʌt; bət] [ʃɑːp] [riˈpruːf] [pəˈsjuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
But sharp reproofs pursue her ,
但 锋利的 责备 追求 她 ,

但严厉的责备一直伴随着她，

[ænd; ənd] [ˈtɔːntɪŋ] [wɜːdz] , [ai] [trəʊ] .
And taunting words , I trow .
和 嘲讽 字 , 我 扔 .

我抛出嘲讽的话语。

” [piː] . -
” p . 20
” p . -

第20页

[əˈweɪ] [ðen] [raɪd] [ðə; ði] [ˈgælənt]
Away then ride the gallants
离开 然后 骑 这 豪侠

然后，英勇的骑士们出发吧！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lɔːd] [rɪˈpeə(r)] :
And to their lord repair :
和 到 他们的 主 维修 :

向他们的主祈祷：

“ [wiː; wi] [ˈkænɒt] [wɪn] [ðə; ði] [ˈdæmzl]
“ We cannot win the damsel
“ 我们 不能 赢 这 闺女

我们无法赢得少女的芳心

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈspiːtʃɪz] [feə(r)] . ”
By means of speeches fair . ”
经过 方法 的 演讲 公平的 . ”

通过公正的演讲。”

“ [əʊ] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈdæmzl] ,
“ O I will have the damsel ,
“ 哦 我 将要 有 这 闺女 ,

“OI将拥有这位少女，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [wʌn] ;
And she shall yet be won ;
和 她 将 然而 是 韩元 ;

她终将被征服；

[ai] [vaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)]
I vow me to deceive her
我 发誓 我 到 欺骗 她

我发誓要欺骗她。

[baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈmædʒɪk] [ruːn] .
By force of magic Rune .
经过 力量 的 魔法 符文 .

凭借魔法符文的力量。

” [ðen] [ˈor] [hɪz; ɪz] - [ˈtraʊzəz] ,
” Then o'er his broider'd trousers ,
” 然后 超过 他的 - 裤子 ,

然后，他掀开绣花裤子，

[ænd; ənd] [ˈdʒækɪt] - [feə(r)] ,
And jacket flower'd fair ,
和 夹克 - 公平的 ,

外套上的花朵很漂亮，

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [hiː; hi] -
The skin of a hart he donneth
这 皮肤 的 一个 哈特 他 -

他穿上了鹿皮

[ðə; ði] ['meɪdn] [tuː; tə] [ɪn'sneə(r)] .
The maiden to ensnare .
这 少女 到 诱捕 .

诱捕少女。

[naʊ] [spɔːt] [ðə; ði] [waɪld] ['lɪt(ə)l] [hɑːt]
Now sported the wild little hart
现在 运动 这 荒野 小的 哈特

现在，它披上了这只野性十足的小鹿的外衣

[ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ,
The damsel's house before ,
这 少女的 房子 前 ,

少女之前的房子，

[glɪtɚd] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌdi] [gəʊld]
Glitter'd like the ruddy gold
闪闪发光的 喜欢 这 红润 金子

像红宝石一样闪闪发光

[iːtʃ] [heə(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [bɔː(r)] .
Each hair the creature bore .
每个 头发 这 生物 钻孔 .

这生物身上长的每一根毛发。

['əʊpən] [stʊd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [geɪt] ,
Open stood the castle gate ,
打开 站立 这 城堡 门 ,

城堡大门敞开着。

[ðə; ði] [hɑːt] [ˌðeər'ɪn] [hæz; həz] - ;
The hart therein has stray'd ;
这 哈特 其中 有 - ;

里面的雄鹿迷路了；

[ænd; ənd] [ləʊ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['pʌpiz]
And lo with little puppies
和 洛 和 小的 小狗

瞧，还有一群小狗

[ðə; ði] ['meri] ['meɪdn] [pleɪd] .
The merry maiden play'd .
这 欢乐 少女 玩过 .

快乐的少女玩耍。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [spɔːt] ,
Up and down he sported ,
向上 和 向下 他 运动 ,

他上下摆动着身体，

[tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] [hiː; hi] [sped] ;
To the green wood he sped ;
到 这 绿色的 木头 他 加速 ;

他飞奔向绿树林；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dæmzl] ['heɪstɪŋ]
Behind the Damsel hasting
在后面 这 闺女 哈斯廷

在少女背后

[ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] [ðə; ði] ['pʌpiz] [led] .
In a leash the puppies led .
在 一个 牵引绳 这 小狗 引领 .

小狗们被牵着走在前面。

[hiː; hi] [spɔːt] [ʌp] , [hiː; hi] [spɔːt] [daʊn] ,
He sported up , he sported down ,
他 运动 向上 , 他 运动 向下 ,

他一会儿运动装扮，一会儿又运动休闲装。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [miːd] [hiː; hi] [hai] ;
Towards the mead he hied ;
向 这 蜂蜜酒 他 希德 ;

他朝草地跑去；

[ðə; ði] ['dæmzl] ['spiːdɪŋ] ['ɑːftə(r)]
The Damsel speeding after
这 闺女 超速 后

少女疾驰而去

[wɪð] [hænd][tuː; tə][lʊə(r)][hɪm] [traɪd] .
With hand to lure him tried .
和 手 到 饵 他 尝试 .

试图用手引诱他。

[ðə; ði] ['dæmzl] ['spiːdɪŋ] ['ɑːftə(r)]
The Damsel speeding after
这 闺女 超速 后

少女疾驰而去

[wɪð] [hænd][tuː; tə][lʊə(r)][hɪm] [strəʊv] :
With hand to lure him strove :
和 手 到 饵 他 努力 :

伸手引诱他：

“ [ðæt] ['jɒndə(r)] ['lʌvli] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [teɪm]
“ That yonder lovely hart were tame
“ 那 远处 迷人的 哈特 是 驯服

“那只可爱的雄鹿很温顺

[əʊ] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ə'bʌv] !
O would to God above !
哦 会 到 上帝 多于 !

愿上帝保佑！

“ [əʊ] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
“ O would to God in heaven ,
“ 哦 会 到 上帝 在 天堂 ,

“哦，愿上帝保佑，

[ðæt] ['jɒndə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] !
That yonder hart were mine !
那 远处 哈特 是 矿 !

那只雄鹿是我的！

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evə(r)] [drɪŋk]
Nothing should he ever drink
没有什么 应该 他 曾经 喝

他绝对不能喝任何东西

[ɪk'sept] [ðə; ði]['rəʊzi] [waɪn] .
Except the rosy wine .
除了 这 红润 葡萄酒 .

除了桃红葡萄酒。

“ ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['evə(r)] [drɪŋk]
“ Nothing should he ever drink
“ 没有什么 应该 他 曾经 喝

他绝对不能喝任何东西

[ɪk'sept] [ðə; ði]['rəʊzi] [waɪn] ,
Except the rosy wine ,
除了 这 红润 葡萄酒 ,

除了玫瑰酒之外，

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['slʌmbə(r)]
And nowhere should he slumber
和 无处 应该 他 睡眠

他不应该在任何地方睡觉。

[seɪv] [ɪn] [ðiːz] [ɑːmz] [ɒv; əv] [maɪn] .
Save in these arms of mine .
节省 在 这些 武器 的 矿 .

求你保佑，就在我的怀抱里。

” [piː] . -
” p . 22
” p . -

第22页

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ɒf] [hæz; həz] ['ʃeɪkən]
The knight he off has shaken
这 骑士 他 离开 有 摇晃

他甩掉的骑士已经摇摇欲坠

[ðə; ði][dɪə(r)] [ʃeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [freɪm] ;
The deer shape from his frame ;
这 鹿 形状 从 他的 框架 ;

他画框上的鹿形轮廓；

[ɪn] ['verəti] [feə(r)] ['dæmzl] ,
In verity fair damsel ,
在 真理 公平的 闺女 ,

真是个漂亮的姑娘，

[ðə; ði] [hɑːt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] [teɪm] !
The hart he now is tame !
这 哈特 他 现在 是 驯服 !

这只雄鹿现在已经被驯服了！

[lɒŋ] [stʊd] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['dæmzl] ,
Long stood she , the Damsel ,
长的 站立 她 , 这 闺女 ,

她伫立已久，这位少女，

[səʊ] [diːp] [rɪ'flektɪd] [ʃiː; ʃi] :
So deep reflected she :
所以 深的 反映 她 :

她陷入了沉思：

“ [əʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['ɑːtɪfɪs]
“ O for some cunning artifice
“ 哦 为了 一些 狡猾 技巧

“哦，但愿有一些巧妙的计谋。”

[tuː; tə][rɪd][ˌem ˈiː] [kwɪk] [ɒv; əv] [ðiː] ! ”
To rid me quick of thee ! ”
到 摆脱 我 快的 的 你 ! ”

快让我摆脱你!

“ [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [ɪf] [wɒt] [naʊ] [ai] [nəʊ]
“ Sir Peter , if what now I know
“ 先生 彼得 , 如果 什么 现在 我 知道

“彼得爵士，如果我现在所知道的……”

[ai][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
I had but known before ,
我 有 但 已知 前 ,

我之前就知道，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ai][ʃæl; ʃəl][beə(r)] [ðiː]
The children I shall bear thee
这 孩子们 我 将 熊 你

我将为你生下的孩子

[ðeɪ] [nɛə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] .
They ne'er should have been poor .
他们 从未 应该 有 到过 贫穷的 .

他们本不该贫穷。

“ [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɑːs(ə)l]
“ Within my father's castle
“ 之内 我的 父亲的 城堡

在我父亲的城堡里

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ai] [streɪd] ,
A little girl I strayed ,
一个 小的 女孩 我 迷路了 ,

我迷路的那个小女孩，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)]
When in the earth a treasure
什么时候 在 这 地球 一个 宝藏

地下有宝藏

[ɒv; əv] ['rʌdi] [gəʊld] [ðeɪ] [leɪd] .
Of ruddy gold they laid .
的 红润 金子 他们 铺设 .

他们铺设了红润的金子。

“ [daʊn] [baɪ][ðə; ði][strænd] - [tɪz] ['berid] ,
“ Down by the strand ' tis buried ,
“ 向下 经过 这 链 - 的 埋葬 ,

“它被埋在海滩边，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [stəʊn] .
Beneath a mighty stone .
下面 一个 强大的 石头 .

在一块巨石之下。

” ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['treʒə(r)]
” Thither to fetch the treasure
” 那里 到 拿来 这 宝藏

去那里取宝藏

[ɪn] [heɪst] [sɜː(r)] ['piːtərz] [gɒn] .
In haste Sir Peter's gone .
在 匆忙 先生 彼得的 已消失 .

彼得爵士匆匆离去。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[hiː; hi] [hæz; həz] ['brəʊkən] [ʌp] [ðə; ði] ['flɪnti] [rɒk] ,
He has broken up the flinty rock ,
他 有 破碎的 向上 这 燧石 岩石 ,

他敲碎了那块坚硬的岩石。

[səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [həʊl] [hiːz] [meɪd] —
So deep a hole he's made —
所以 深的 一个 洞 他是 制成 —

他挖了个这么深的洞——

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [gəʊld] [dɪg] [ʌp]
But none shall ever gold dig up
但 没有任何 将 曾经 金子 挖 向上

但谁也挖不到金子。

[weə(r)] [gəʊld] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [leɪd] !
Where gold was never laid !
在哪里 金子 曾是 绝不 铺设 !

从未埋藏过黄金的地方!

[wʌn] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [gəʊld] [dɪg] [ʌp]
One shall never gold dig up
一 将 绝不 金子 挖 向上

永远无法挖到金子

[weə(r)] [gəʊld] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [leɪd] ;
Where gold was never laid ;
在哪里 金子 曾是 绝不 铺设 ;

从未埋藏过黄金的地方;

['nevə(r)] [keɪm] [tə'geðə(r)] [mɔː(r)]
Never came together more
绝不 来了 一起 更多的

从未如此紧密地联系在一起

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [meɪd] .
The knight and lovely maid .
这 骑士 和 迷人的 女佣 .

骑士和美丽的侍女。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðə; ði] ['stɔːlwət] [mʌŋk]
THE STALWART MONK
这 坚定的 僧

坚毅的僧侣

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] ['klɔɪstə(r)] ['taʊəz] ,
Above the wood a cloister towers ,
多于 这 木头 一个 修道院 塔楼 ,

树林上方耸立着一座修道院回廊,

[gɪlt] ['wɪndəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz] ;
Gilt window it displays ;
镀金 窗户 它 显示器 ;

它展示着一扇镀金的窗户;

[ðeə(r)] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] - [twelv] ,
There lie before it Kempions twelve ,
那里 说谎 前 它 - 十二 ,

面前躺着十二个坎皮恩斯,

[ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [reɪz] .
The cloister they will raze .
这 修道院 他们 将要 夷 .

他们将夷平这座修道院。

[ðeə(r)] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] - [twelv] ,
There lie before it Kempions twelve ,
那里 说谎 前 它 - 十二 ,

面前躺着十二个坎皮恩斯,

[ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [daʊn] [wɪl] [teə(r); tɪə] ;
The cloister down will tear ;
这 修道院 向下 将要 撕 ;

修道院的回廊将会被撕裂;

[ðə; ði] ['ɒks(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊz] [ðeɪ] [sluː]
The oxen and the cows they slew
这 牛 和 这 牛 他们 一万

他们宰杀的牛和母牛

[ðə; ði] [mʌŋks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [feə(r)] .
The monks should have for fare .
这 僧侣 应该 有 为了 票价 .

僧侣们应该有路费。

[ðə; ði] [mʌŋk] [hiː; hi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] ,
The monk he out of the window looked ,
这 僧 他 出去 的 这 窗户 看起来 ,

和尚从窗户向外望去,

[ðen] [ʃʊk] [bəuθ] [biːm] [ænd; ənd] [wɔːl] :
Then shook both beam and wall :
然后 摇晃 两个都 光束 和 墙 :

然后摇晃了梁柱和墙壁:

“ [ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] ['kemps] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [twelv] ,
“ And be the Kemps no more than twelve ,
“ 和 是 这 肯普斯 不 更多的 比 十二 ,

“肯普家族的人数不能超过十二人,

[aɪl] ['iːzəli] [teɪm] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
I'll easily tame them all .
患病的 容易地 驯服 他们 全部 .

我能轻松驯服它们。

” [ðə; ði] [mʌŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪŋ] [læd] :
” The monk he called to his serving lad :
” 这 僧 他 称为 到 他的 服务 小伙子 :

“他把僧人叫到他的侍从面前:

“ [maɪ] [klʌb] [gəʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] ,
“ My club go fetch me in ,
“ 我的 俱乐部 去 拿来 我 在 ,

“我的俱乐部来接我,

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [streɪt]
For I will out to the forest straight
为了 我 将要 出去 到 这 森林 直的

因为我将径直走向森林。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːs] [ðeə(r)][dɪn] .

And make them cease their din .

和 制作 他们 停止 他们的 din .

让他们停止喧闹。

” [piː] . -

” p . 25

” p . -

第25页

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌfɪfˈtiːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ,

It took fifteen to bring the club ,

它 采取 十五 到 带来 这 俱乐部 ,

花了十五年时间才把俱乐部带回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [streɪnd] [ɔːl] [ðeə(r)] [mait] ;

And they strain'd all their might ;

和 他们 紧张的 全部 他们的 可能 ;

他们竭尽全力;

[ðə; ði] [mʌŋk] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] [ˈfɪŋgəz] [tuː]

The monk took it up with fingers two

这 僧 采取 它 向上 和 手指 二

僧人用两根手指拿起它。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [səʊ] [lait] .

And swung it round so light .

和 摇摆 它 圆形的 所以 光 .

他轻轻地挥动着它。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [klʌb] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [bæk]

He takes the club upon his back

他 需要 这 俱乐部 之上 他的 后退

他背起球杆

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [hiːz] [gɒn] ,

And into the wood he's gone ,

和 进入 这 木头 他是 已消失 ,

他走进了树林里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [met] [hɪm] [ðə; ði] - [twelv]

And there met him the Kempions twelve

和 那里 遇见 他 这 - 十二

在那里，他遇到了十二位勇士。

[wʊd] [feɪn] [set] [hɪm] [əˈpɒn] .

Would fain set him upon .

会 欣然 放 他 之上 .

真想把他抓起来。

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

They drew a circle on the ground ,

他们 画 一个 圆圈 在 这 地面 ,

他们在地上画了一个圆圈,

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] - [ə; eɪ] [sɒŋ] ;

And each one troll'd a song ;

和 每个 一 - 一个 歌曲 ;

他们每个人都恶搞了一首歌;

[ai] [tel] [tuː; tə] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ˈverəti]

I tell to ye for verity

我 告诉 到 是的 为了 真理

我实话实说告诉你们

[hiː; hi] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [eə(r)] [lɒŋ] .
He silenced them all ere long .
他 沉默 他们 全部 埃雷 长的 .

他很快就让他们都安静了下来。

[fɜːst] [sluː] [hiː; hi] [fɔː(r)] , [ðen] [sluː] [hiː; hi] [faɪv] ,
First slew he four , then slew he five ,
第一的 一万 他 四 , 然后 一万 他 五 ,

他先杀了四个，然后杀了五个。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ɔːl] [hæz; həz] [sleɪn] ;
At length he all has slain ;
在 长度 他 全部 有 被杀 ;

最终他将所有敌人杀光了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]
It was the monk of the shaven crown
它 曾是 这 僧 的 这 剃光 王冠

那是头戴剃度冠冕的僧侣。

[wʊd] ['glædli] [faɪt] [ə'gen] .
Would gladly fight again .
会 乐意 斗争 再次 .

乐意再次战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]
It was the monk of the shaven crown
它 曾是 这 僧 的 这 剃光 王冠

那是头戴剃度冠冕的僧侣。

[wʊd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [freɪ] ,
Would seek for another fray ,
会 寻找 为了 其他 磨损 ,

会寻求另一场争斗，

[səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wəʊld]
So out of the wood across the wold
所以 出去 的 这 木头 穿过 这 沃尔德

于是，走出树林，穿过荒野

[hiː; hi] [blaɪθli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] .
He blythely took his way .
他 愉快地 采取 他的 方式 .

他兴高采烈地离开了。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[səʊ] [blaɪθli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd]
So blythely out of the good green wood
所以 愉快地 出去 的 这 好的 绿色的 木头

于是，欢快地走出了那片翠绿的树林。

[hiː; hi] [sped] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪl] ,
He sped across the hill ,
他 加速 穿过 这 爬坡道 ,

他飞快地穿过山坡，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [met] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɔːri]
And there met him a hoary Trold
和 那里 遇见 他 一个 苍老 巨魔

在那里，他遇到了一位年迈的巨魔。

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [gɪl] .
Whose name was Sivord Gill .
谁 姓名 曾是 - 鳃 .

他的名字叫西沃德·吉尔。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]
“ If thou art the monk of the shaven crown
“ 如果 你 艺术 这 僧 的 这 剃光 王冠

“如果你是那位剃光头的僧侣

[huː] - [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [bænd] ,
Who scath'd the warrior band ,
WHO - 这 战士 乐队 ,

谁重创了这支战士队伍?

[ðaʊ] ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ʃælt] ['ʃeɪmfəli] [fliː]
Thou either from me shalt shamefully flee
你 任何一个 从 我 应 可耻地 逃跑

你要么羞愧地逃离我，要么就此逃走。

[ɔː(r)] ['mænfəli] - [genst] [ˌem 'iː] [stænd] . ”
Or manfully ' gainst me stand . ”
或者 勇敢地 - 对抗 我 站立 . ”

或者勇敢地“与我对抗”。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]
“ I am the monk of the shaven crown
“ 我 是 这 僧 的 这 剃光 王冠

“我是剃度僧侣

[huː] [sluː] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [bænd] ,
Who slew the warrior band ,
WHO 一万 这 战士 乐队 ,

谁屠杀了这群战士?

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [frɒm; frəm] [ðiː] [wɪl] [ai] ['ʃeɪmfəli] [fliː]
And never from thee will I shamefully flee
和 绝不 从 你 将要 我 可耻地 逃跑

我绝不会羞愧地逃离你

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [stænd] .
But like a man will stand .
但 喜欢 一个 男人 将要 站立 .

但他会像个男人一样站起来。

” [ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] [geɪv] [ðə; ði] , [ˌaɪ 'tiː] [fel]
” The first blow gave the Trold , it fell
” 这 第一的 吹 给予 这 巨魔 , 它 跌倒

“第一击就击倒了巨魔，它倒下了。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [mʌŋks] ['ʃəʊldə(r)] [daʊn] ,
Upon the monk's shoulder down ,
之上 这 僧侣的 肩膀 向下 ,

落在僧侣的肩膀上，向下延伸，

- [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] [skɪn] ,
' Midst of his shoulder broke the skin ,
- 中间 的 他的 肩膀 打破 这 皮肤 ,

“他的肩膀中间破了皮。”

- [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [gaʊn] .
Bebloodied was his gown .
- 曾是 他的 袍 .

他的长袍沾满了鲜血。

[ðə; ði][nekst] [bləʊ] [geɪv] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk]
The next blow gave the monk , it struck
这 下一个 吹 给予 这 僧 , 它 击

下一击击中了僧侣，它击中了。

[ðə; ði] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːd(ə)nt] [swɔːd] :
The Trold to the verdant sward :
这 巨魔 到 这 葱茏 草 :

巨魔来到翠绿的草地上：

" [naʊ] [ʃeɪm] [bɪˈfɔːl] [ðiː] , [ˈʃeɪvn] [mʌŋk] ,
" Now shame befall thee , shaven Monk ,
" 现在 耻辱 降临 你 , 剃光 僧 ,

"如今蒙羞吧，剃了头发的僧侣！"

[ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [klʌb] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] .
The blows of thy club are hard .
这 打击 的 你的 俱乐部 是 难的 .

你的棍棒击打力道很大。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

" [naʊ] [həʊld] [ðaɪ] [hænd] , [ðaʊ] [ˈʃeɪvn] [mʌŋk] ,
" Now hold thy hand , thou shaven Monk ,
" 现在 抓住 你的 手 , 你 剃光 僧 ,

"现在握紧你的手，你这剃了胡子的和尚，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [straɪk] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] ,
And do not strike me more ,
和 做 不是 罢工 我 更多的 ,

不要再打我了，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ,
And I will give thee silver and gold ,
和 我 将要 给 你 银 和 金子 ,

我必赐给你金银，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔɪn] [ə; eɪ] [ˈplentiəs] [stɔː(r)] .
And of coin a plenteous store .
和 的 硬币 一个 丰富的 店铺 .

而且钱财储备充足。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [hiː; hi][ræn] , [ðə; ði] [hiː; hi] [krept] ,
" The Monk he ran , the Trold he crept ,
" 这 僧 他 跑 , 这 巨魔 他 悄悄地爬 ,

"僧侣他奔跑，巨魔他潜行，

[stɪl] [ˈiːkwəl][wɒz; wəz][ðeə(r)] [haɪt] ;
Still equal was their height ;
仍然 平等的 曾是 他们的 高度 ;

他们的身高仍然一样；

[ðen] [ʃəʊ] [hiː; hi][hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
Then shewed he him a little house
然后 展示 他 他 一个 小的 房子

然后他带他去看了一间小房子。

[wɪð] [dɔːz] [ɒv; əv][gəʊld][səʊ] [braɪt] .
With doors of gold so bright .
和 门 的 金子 所以 明亮的 .

金色的大门闪闪发光。

[ðen] [ʃəʊ] [hiː; hi][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs]
Then shewed he him a little house
然后 展示 他 他 一个 小的 房子

然后他带他去看了一间小房子。

[wɪð] ['gəʊldən] [dɔːz] [ˌfɪf'tiːn] ;
With golden doors fifteen ;
和 金的 门 十五 ;

十五扇金色大门；

[ðeə(r)] [gɒt][ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld]
There got the Monk of silver and gold
那里 得到 这 僧 的 银 和 金子

那里有位拥有金银的僧侣

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ai] [wiːn] .
All he could wish I ween .
全部 他 可以 希望 我 温 .

他所能希望的，我都满足了。

['sev(ə)n] [lɑːsts] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , ['sev(ə)n][ɒv; əv][gəʊld] ,
Seven lasts of silver , seven of gold ,
七 持续时间 的 银 , 七 的 金子 ,

七块银子，七块金子，

[tuː; tə][ðə; ði] ['klɔistə] [hiː; hi] [kən'veɪ] ;
To the cloisters he caus'd convey ;
到 这 修道院 他 导致 传达 ;

他将他送往修道院；

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][faɪnd][ə; eɪ] [mʌŋk] [kʊd; kəd] [wiːld]
He bade them find a monk could wield
他 巴德 他们 寻找 一个 僧 可以 挥

他命令他们去找一个能挥舞武器的僧侣。

[ə; eɪ] [klʌb] [ɪn][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [wei] .
A club in as brave a way .
一个 俱乐部 在 作为 勇敢的 一个 方式 .

一个如此勇敢的俱乐部。

- [twɒz] ['drɔːɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)]
' Twas drawing fast to an evening hour
- 那是 绘画 快速地 到 一个 晚上 小时

夜幕很快就要降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,
And the sun went down to rest ,
和 这 太阳 去 向下 到 休息 ,

太阳落山了，安然入睡。

[stɪl] [ˌfɪf'tiːn] ['rəʊmən] [maɪlz] [ðə; ði] [mʌŋk]
Still fifteen Roman miles the monk
仍然 十五 罗马 英里 这 僧

僧侣仍走了十五罗马里

[tuː; tə][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][hæd; həd][æt; ət] [liːst] .
To the cloister had at least .
到 这 修道院 有 在 至少 .

至少修道院里还有。

[piː] . -
p . 28
p . -

- [twɒz] ['tendɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪd]
' Twas tending fast to the evening tide
- 那是 倾向于 快速地 到 这 晚上 潮

当时正迅速逼近傍晚的潮水。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [dɪd] [heɪst] ,
And the sun to the earth did haste ,
和 这 太阳 到 这 地球 做过 匆忙 ,

于是太阳急速照耀大地，

[jet] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][fɜːst] [dɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]['sʌpə(r)] [bɔːd]
Yet he seized the first dish at the supper board
然而 他 查获 这 第一的 盘子 在 这 晚餐 木板

然而，他却抢到了晚宴上的第一道菜。

[eə(r)][ðə; ði] ['æbət] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [teɪst] .
Ere the Abbot could get a taste .
埃雷 这 方丈 可以 得到 一个 品尝 .

让方丈有机会尝尝鲜。

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [mʌŋks] [hiː; hi] - [daʊn] [wen]
Full fifteen monks he knock'd down when
满的 十五 僧侣 他 - 向下 什么时候

他一口气打倒了十五个和尚。

[nəʊ] ['pɒtɪdʒ] [hiː; hi] [i'spai] ,
No pottage he espied ,
不 浓汤 他 窥视 ,

他没看到任何粥。

[ænd; ənd][ʌp][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌfɪf'tiːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
And up he hung fifteen because
和 向上 他 悬挂 十五 因为

他被吊了十五年，因为

[ðə; ði] ['herɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fraɪd] .
The herrings were not fried .
这 鲱鱼 是 不是 油煎 .

鲱鱼不是油炸的。

[ðen] [aʊt][ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
Then out and spoke the little boy
然后 出去 和 辐 这 小的 男生

然后，小男孩走了出来，开口说话了。

[huː] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [miːl] :
Who waited at the meal :
WHO 等待 在 这 一顿饭 :

谁在用餐时等候：

“ [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði] [mʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ['kɒmz]
“ Each time the monk to the cloister comes
“ 每个 时间 这 僧 到 这 修道院 来

“每次僧侣回到修道院时”

[hiː; hi] [ðʌs] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wɪl] [diːl] .
He thus with us will deal .
他 因此 和 我们 将要 交易 .

他将以这种方式与我们打交道。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt]
” And it was getting late at night
” 和 它 曾是 获得 晚的 在 夜晚

“当时已是深夜了。”

[ænd; ənd][fəʊks][tuː; tə][bed][ʃʊd; ʃəd][haɪ] ,
And folks to bed should hie ,
和 各位 到 床 应该 嗨 ,

那些该睡觉的人应该赶紧去睡觉了。

[ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['æbət] [sæt] [tuː] [lɒŋ]
Then because the Abbot sat too long
然后 因为 这 方丈 卫星 也 长的

然后，因为方丈坐得太久了

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm] [aʊt] [æn; ən] [aɪ] .
He struck him out an eye .
他 击 他 出去 一个 眼睛 .

他打瞎了他一只眼睛。

[ðə; ði] ['æbət] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [bed] ,
The Abbot hurried off to bed ,
这 方丈 慌忙 离开 到 床 ,

方丈匆匆上床睡觉去了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [deəd] [rɪ'meɪn] ;
No longer dared remain ;
不 更长 敢于 保持 ;

不再敢继续留在这里;

[ai] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] ['verəti]
I say to ye for verity
我 说 到 是的 为了 真理

我实话实说

[hiː; hi] [felt] [bəuθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [peɪn] .
He felt both shame and pain .
他 毛毡 两个都 耻辱 和 疼痛 .

他既感到羞愧又感到痛苦。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

- [twɒz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [taɪd] ,
' Twas early in the morning tide ,
- 那是 早期的 在 这 早晨 潮 ,

当时正值清晨涨潮时分，

[ðə; ði] [belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ;
The bells began to ring ;
这 铃铛 开始 到 戒指 ;

钟声开始响起;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]
It was the monk of the shaven crown
它 曾是 这 僧 的 这 剃光 王冠

那是头戴剃度冠冕的僧侣。

[wʊd] ['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [sɪŋ] .
Would neither read nor sing .
会 两者都不 读 也不 唱歌 .

既不读书也不唱歌。

[səʊ] ['steɪtli] [strəʊd] [hiː; hi] [ʌp] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)]
So stately strode he up the choir
所以 庄严 大步走 他 向上 这 唱诗班

他迈着庄严的步伐走上唱诗班。

[weə(r)] [ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] [ðeɪ] [stænd] ,
Where the monks and nuns they stand ,
在哪里 这 僧侣 和 修女 他们 站立 ,

僧侣和尼姑们站立的地方，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [deəd] [riːd] [ɔː(r)] [sɪŋ]
Not one of them dared read or sing
不是 一 的 他们 敢于 读 或者 唱歌

他们中没有一个人敢读书或唱歌。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [hænd] .
For fear of his stalwart hand .
为了 害怕 的 他的 坚定的 手 .

惧怕他那双强壮的手。

[səʊ] [ðeɪ] [ðə; ði] ['æbət] ['paɪəs] [ænd; ənd] [gʊd]
So they the Abbot pious and good
所以 他们 这 方丈 虔诚的 和 好的

所以，他们都是虔诚善良的修道院长。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [mʌŋk] [dɪ'beɪst] ,
To a simple monk debased ,
到 一个 简单的 僧 堕落 ,

一个堕落的普通僧侣

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]
And they the Monk of the shaven crown
和 他们 这 僧 的 这 剃光 王冠

而他们是剃发僧侣

[æz; əz] ['æbət] ['or] [ðem; ðəm] [pleɪst] .
As Abbot o'er them placed .
作为 方丈 超过 他们 放置 .

修道院长把他们安置在那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [held] [wɪð] [mait]
And he the cloister held with might
和 他 这 修道院 握住 和 可能

他以强大的力量守住了修道院。

[tɪl] ['θɜːti] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [fləʊn] ;
Till thirty years were flown ;
直到 三十 年 是 飞行 ;

直到三十年过去；

[ðen] [daɪd] [æz; əz] ['æbət] [ɪn] ['maɪti] [feɪm] ,
Then died as Abbot in mighty fame ,
然后 死亡 作为 方丈 在 强大的 名声 ,

然后他以修道院院长的身份去世，名声显赫。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn] .
The Monk of the shaven crown .
这 僧 的 这 剃光 王冠 .

剃光头顶的僧侣。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ðə; ði] ['kruːəl] [step] - [deɪm]
THE CRUEL STEP - DAME
这 残忍的 步 - 贵妇人

残酷的继母

[maɪ]['fɑːðə(r)][ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] ,
My father up of the country rode ,
我的 父亲 向上 的 这 国家 骑 ,

我父亲骑马去了乡下,

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][wed][ə; eɪ] ['lʌvli] [rəʊz] ;
He thought to wed a lovely rose ;
他 想法 到 结婚 一个 迷人的 玫瑰 ;

他想娶一朵美丽的玫瑰;

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][met][ə; eɪ]['leɪdli] [waɪf] ,
And there he met a laidly wife ,
和 那里 他 遇见 一个 平铺 妻子 ,

在那里，他遇到了一位贤淑的妻子。

[ðə; ði] [sɔːs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ɔːl][maɪ][wəu] .
The source was she of all my woes .
这 来源 曾是 她 的 全部 我的 烦恼 .

我的所有痛苦都源于她。

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [slept]
The first night they together slept
这 第一的 夜晚 他们 一起 睡着了

他们一起睡的第一晚

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mʌðə(r)][maɪld] ,
She seemed to me a mother mild ,
她 似乎 到 我 一个 母亲 温和的 ,

在我看来，她是一位温柔的母亲。

[bʌt; bət][eə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [naɪt] [wɒz; wəz][pɑːst]
But ere a second night was past
但 埃雷 一个 第二 夜晚 曾是 过去的

但第二个夜晚过去之前,

[ʃiː; ʃi][prɑːvd][ə; eɪ][step] - [deɪm] [fɪəs] [ænd; ənd][waɪld] .
She prov'd a step - dame fierce and wild .
她 已提供 一个 步 - 贵妇人 凶猛的 和 荒野 .

她表现得像个凶狠狂野的继母。

[ai][sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [bɔːd] ,
I sat beside my father's board ,
我 卫星 旁 我的 父亲的 木板 ,

我坐在父亲的木板旁边,

[ai] [spɔːt] [ðeə(r)] [wɪð] [haʊnd] [ænd; ənd] [pʌp] ,
I sported there with hound and pup ,
我 运动 那里 和 猎犬 和 小狗 ,

我带着猎犬和小狗在那里玩耍,

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][blɑːst][maɪ]['blɪsf(ə)l] [lɒt]
And then to blast my blissful lot
和 然后 到 爆炸 我的 幸福的 很多

然后，我幸福的生活就此终结。

[maɪ][step] - [deɪm] [waɪld] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ʌp] .
My step - dame wild came striding up .
我的 步 - 贵妇人 荒野 来了 大步走 向上 .

我的继母野性十足地走了过来。

[ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ][lɒt][səʊ][blest]
That God should make my lot so blest
那 上帝 应该 制作 我的 很多 所以 祝福

上帝让我的命运如此幸福

[maɪ] ['wɪkɪd] [step] - [deɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] ;
My wicked step - dame could not bear ;
我的 邪恶 步 - 贵妇人 可以 不是 熊 ;

我那恶毒的继母无法忍受;

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɒːd] [səʊ] [kiːn] ,
She changed me to a sword so keen ,
她 已更改 我 到 一个 剑 所以 敏锐的 ,

她把我变成了一把锋利的剑,

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə] [feə(r)] .
And bade me far and wide to fare .
和 巴德 我 远的 和 宽的 到 票价 .

并嘱咐我远行四方。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[baɪ] [deɪ] [ai] - [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
By day I grac'd the side of the knight ,
经过 天 我 - 这 边 的 这 骑士 ,

白天,我侍奉在骑士身旁,

[ai] [hʌŋ] [ðə; ði] ['hɪəroʊz] [hɑːt] [səʊ] [nɪə(r)] ;
I hung the hero's heart so near ;
我 悬挂 这 英雄们 心 所以 靠近 ;

我把英雄的心脏挂得如此之近;

[æt; ət] [naɪt] [ai] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
At night I lay beneath his head ,
在 夜晚 我 躺 下面 他的 头 ,

夜里我躺在他的头下,

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sɒːd] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [dɪə(r)] .
For his good sword he loved so dear .
为了 他的 好的 剑 他 喜爱 所以 亲爱的 .

他非常珍爱他的那把好剑。

[ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [lɒt] [səʊ] [blest]
That God had made my lot so blest
那 上帝 有 制成 我的 很多 所以 祝福

上帝让我的命运如此美好

[maɪ] ['wɪkɪd] [step] - [deɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] ;
My wicked step - dame could not bear ;
我的 邪恶 步 - 贵妇人 可以 不是 熊 ;

我那恶毒的继母无法忍受;

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naɪf] ,
She changed me to a little knife ,
她 已更改 我 到 一个 小的 刀 ,

她把我变成了一把小刀,

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə] [feə(r)] .
And bade me far and wide to fare .
和 巴德 我 远的 和 宽的 到 票价 .

并嘱咐我远行四方。

[baɪ] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd] ,
By day I was in the Lady's hand ,
经过 天 我 曾是 在 这 女士的 手 ,

白天我都在那位女士的掌控之中,

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [waɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [kʌt] ;
The linen white with me she cut ;
这 亚麻布 白色的 和 我 她 切 ;

她和我一起剪裁了亚麻布。

[æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)][ai] [slept] ,
At night within her bower I slept ,
在 夜晚 之内 她 凉亭 我 睡着了 ,

夜里，我睡在她幽静的凉亭里。

[ɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən]['kɑːskɪt] [pʊt] .
All in her golden casket put .
全部 在 她 金的 棺材 放 .

全部都放进了她的金色棺材里。

[ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [lɒt] [səʊ] [blest] ,
That God had made my lot so blest ,
那 上帝 有 制成 我的 很多 所以 祝福 ,

上帝让我的命运如此美好，

[maɪ] ['wɪkɪd] [step] - [deɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] ;
My wicked step - dame could not bear ;
我的 邪恶 步 - 贵妇人 可以 不是 熊 ;

我那恶毒的继母无法忍受；

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][haɪnd] ,
She changed me to a little hind ,
她 已更改 我 到 一个 小的 后 ,

她把我变成了一只小母鹿，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]['wɒndə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .
And bade me wander far and near .
和 巴德 我 漫步 远的 和 靠近 .

并命令我四处游历。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][haɪnd] ,
She changed me to a little hind ,
她 已更改 我 到 一个 小的 后 ,

她把我变成了一只小母鹿，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]['wɒndə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ;
And bade me wander far and near ;
和 巴德 我 漫步 远的 和 靠近 ;

并吩咐我四处游历；

[maɪ]['sev(ə)n][meɪdz][tuː; tə] [wʊlvz] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ,
My seven maids to wolves she changed ,
我的 七 女佣 到 狼 她 已更改 ,

她把我的七个侍女变成了狼，

[ænd; ənd] ['fɪəsli] [ɜːrdʒd][ðem; ðəm][ˌem 'iː][tuː; tə][teə(r); tɪə] .
And fiercely urged them me to tear .
和 激烈地 敦促 他们 我 到 撕 .

他们激烈地催促我撕碎。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[maɪ]['sev(ə)n] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd] ,
My seven maidens were so kind ,
我的 七 少女们 是 所以 种类 ,

我的七个侍女真是太善良了，

[ðeɪ] [ɔːl] [rəfʌsd] [ðə; ði][haɪnd][tuː; tə][teə(r); tɪə] ;
They all refus'd the hind to tear ;
他们 全部 拒绝 这 后 到 撕 ;

他们都拒绝让母鹿撕咬；

[ðen] [vekst] [wɒz; wəz][maɪ][step] - ['mʌðə(r)][waɪld]
Then vexed was my step - mother wild
然后 烦恼 曾是 我的 步 - 母亲 荒野

然后，我那狂野的继母恼怒不已。

[ðæt] [gɒd][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][lɒt][səʊ][feə(r)] .
That God had made my lot so fair .
那 上帝 有 制成 我的 很多 所以 公平的 .

上帝让我的命运如此公平。

[ðə; ði] [jʌŋ] [sɜː(r)] ['hɛnrɪk] [sɜːrvz] [æt; ət] [kɔːt] ,
The young Sir Henrik serves at court ,
这 年轻的 先生 亨里克 服务 在 法庭 ,

年轻的亨里克爵士在宫廷任职，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['hænsəm] [miːn] ;
He is a knight of handsome mien ;
他 是 一个 骑士 的 英俊的 面容 ;

他是一位相貌英俊的骑士；

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi]['sɔrəu, 'sɔː-] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
For me he sorrowed day and night ,
为了 我 他 悲伤的 天 和 夜晚 ,

他日夜为我悲伤，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪz; ɪz] [griːf] [biː; bi] [siːn] .
But would not let his grief be seen .
但 会 不是 让 他的 悲伤 是 已见 .

但他不肯让别人看出他的悲伤。

[sɜː(r)] ['hɛnrɪk] [rəuv] [wɪð] [baʊ; bəʊ][ɪn][hænd]
Sir Henrik roves with bow in hand
先生 亨里克 漫游者 和 弓 在 手

亨里克爵士手持弓箭四处游荡

[ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [taɪd] ;
The good green wood at morning tide ;
这 好的 绿色的 木头 在 早晨 潮 ;

清晨潮水涌来时，美丽的绿色树林；

[ðen] [ʌp][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][haɪnd] ,
Then up there came a little hind ,
然后 向上 那里 来了 一个 小的 后 ,

然后，一只小母鹿走了过来。

[ænd; ənd] ['fɒndli] [ʃiː; ʃi][ðə; ði]['wɒriə(r)] [aɪd] .
And fondly she the warrior eyed .
和 深情地 她 这 战士 眼睛 .

她深情地凝视着那位战士。

[ðen] [ʌp][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][haɪnd]
Then up there came a little hind
然后 向上 那里 来了 一个 小的 后

然后，一只小母鹿爬了上来。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] - ;
Before the young knight as he rang'd ;
前 这 年轻的 骑士 作为 他 - ;

在年轻骑士的面前，他敲响了钟声；

[ðen] [ɒf] [ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['bestiəl] [ʃeɪp] ,
Then off she cast her bestial shape ,
然后 离开 她 投掷 她 兽性 形状 ,

然后她化作野兽的模样消失了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dæmzl] [tʃeɪndʒd] .
And to a lovely damsel changed .
和 到 一个 迷人的 闺女 已更改 .

变成了一位美丽的少女。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
He took her tenderly in his arm ,
他 采取 她 温柔地 在 他的 手臂 ,

他温柔地将她搂在怀里，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ɒft][hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] [dɪə(r)] :
He called her oft his bosom's dear :
他 称为 她 经常 他的 胸部的 亲爱的 :

他常常称她为他心爱的宝贝：

“ [θraɪs] [preɪzd] [biː; bi][gɒd][ɪn] ['hɛvən] [ðæt] [dwel]
“ Thrice praised be God in heav'n that dwells
“ 三次 赞扬 是 上帝 在 天堂 那 居住地

“三次赞美居住在天上的神

[ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['dæmzl] [hɪə(r)] .
That I have found my damsel here .
那 我 有 成立 我的 闺女 这里 .

我在这里找到了我的佳人。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

“ [ai][hæv; həv][nɒt] ['eni] ['sɜːvənt] , [lʌv] ,
“ I have not any servant , love ,
“ 我 有 不是 任何 仆人 , 爱 ,

“我没有仆人，亲爱的，

[nɔː(r)][hæst] [ðaʊ] ['eni] [meɪd] , [maɪ][feə(r)] ,
Nor hast thou any maid , my fair ,
也不 哈斯特 你 任何 女佣 , 我的 公平的 ,

我的美人，你也没有侍女吗?

[səʊ][wiːl; wil] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]['lɪndən] [liːvz] ,
So we'll pull down the linden leaves ,
所以 出色地 拉 向下 这 菩提树 树叶 ,

所以我们要把菩提树叶摘下来。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊə(r)]['braɪdl][bed][prɪ'peə(r)] .
And thus our bridal bed prepare .
和 因此 我们的 新娘 床 准备 .

于是，我们的婚床就准备就绪了。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] [feə(r)] ,
” It was then the damsel fair ,
” 它 曾是 然后 这 闺女 公平的 ,

“那时正值少女集市，”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bed] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] ;
Within the bed herself she placed ;
之内 这 床 她自己 她 放置 ;

她把自己放在床上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪv] [sɜː(r)] ['hɛnrɪk] [ðen]
It was the brave Sir Henrik then
它 曾是 这 勇敢的 先生 亨里克 然后

当时的主人是勇敢的亨里克爵士。

[swiːt] [sæŋk][tuː; tə] [sliːp] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪst] .
Sweet sank to sleep by her embraced .
甜的 沉没 到 睡觉 经过 她 拥抱 .

Sweet在她怀里沉沉睡去。

[fʊl] ['sɔːli] [wept] [ðə; ði] ['dæmzl] [feə(r)] ,
Full sorely wept the damsel fair ,
满的 非常 哭泣 这 闺女 公平的 ,

美丽的少女痛哭流涕，

[æz; əz] [sliːp] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd] ;
As sleep began his eyes to find ;
作为 睡觉 开始 他的 眼睛 到 寻找 ;

睡意袭来，他的目光开始沉沉；

[ə'sjuːmɪŋ] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['bestiəl] [ʃeɪp] ,
Assuming then her bestial shape ,
假设 然后 她 兽性 形状 ,

假设她当时的兽形，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] ['hæpləs] [haɪnd] .
She went away — a hapless hind .
她 去 离开 — 一个 不幸的 后 .

她走了——一只可怜的母鹿。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ðə; ði] ['kʊkuː]
THE CUCKOO
这 布谷鸟

布谷鸟

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] .
From the Danish .
从 这 丹麦语 .

来自丹麦。

['jɒndə(r)][ðə; ði] ['kʊkuː] ['flʌtə] ,
Yonder the cuckoo flutters ,
远处 这 布谷鸟 颤动 ,

远处，杜鹃鸟扑扇着翅膀。

['kʊkuː] , ['kʊkuː] !
Cuckoo , Cuckoo !
布谷鸟 , 布谷鸟 !

布谷鸟，布谷鸟！

[hiː; hi] ['ʌtə] ,
he utters ,
他 说话 ,

他说道：

[ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə'pɒn] ;
And lights the beech upon ;
和 灯 这 山毛榉 之上 ;

点燃山毛榉树；

['meni] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [s'wiːtər] ,
Many a voice is sweeter ,
许多 一个 嗓音 是 更甜 ,

许多声音都更甜美，

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [mɒk] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,
But do not mock the creature ,
但 做 不是 嘲笑 这 生物 ,

但不要嘲笑这种生物。

[let] [iːtʃ] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Let each enjoy his own .
让 每个 享受 他的 自己的 .

各取所需吧。

[hiː; hi] [nəʊz] [nəʊ] [nəʊts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
He knows no notes of passion ,
他 知道 不 笔记 的 热情 ,

他不懂激情，

[ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] ['kænɒt] ['fæʃ(ə)n] ;
A new song cannot fashion ;
一个 新的 歌曲 不能 时尚 ;

新歌无法塑造；

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ruːl] ,
True to the ancient rule ,
真的 到 这 古老的 规则 ,

遵循古老的规则，

[wɒt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [saɪərz] [rɪ'spektɪd]
What his good sires respected
什么 他的 好的 种公牛 受人尊敬

他那些贤良的先辈所敬重的

[baɪ][hɪm][ɪz][nɒt] [nɪ'glektɪd] , —
By him is not neglected , —
经过 他 是 不是 被忽视的 , —

他并未忽视这一点，——

[ɪz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Is he for that a fool ?
是 他 为了 那 一个 傻子 ?

他因此成了傻瓜吗？

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[əʊ] [ðaʊ] , [maɪ]['hjuːmən]['brʌðə(r)] ,
O thou , my human brother ,
哦 你 , 我的 人类 兄弟 ,

哦，我的人类兄弟，

[huː] [skɔːn] ['evri] ['ʌðə(r)]
Who scorning every other
WHO 蔑视 每一个 其他

谁鄙视其他所有人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

蛇骑士及其他民谣(The Serpent Knight, and Other Ballads)
第2/2页

[wɪð] [self] - [kən'siːt] [dʌst] [swel] ,
With self - conceit dost swell ,
和 自己 - 自负 朋友 膨胀 ,

自负膨胀，

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl] [biː; bi] ['gælənt] ,
We cannot all be gallants ,
我们 不能 全部 是 豪侠 ,

我们不可能都是英勇的骑士，

[nɒt] ['iːkwəl] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['tælənts] —
Not equal are our talents —
不是 平等的 是 我们的 天赋 —

我们的才能并不相同——

[ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] !
Thou art no nightingale !
你 艺术 不 夜莺 !

你并非夜莺！

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to thirty copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神